

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Практикум по переводу»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 3 зачетных единиц

Цель дисциплины: формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; формирование способности осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения.

Задачи дисциплины:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом изучаемом иностранном языке с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

8) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на иностранном языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	
ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь
	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах
	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение
	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение
ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила передачи содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения
	Умеет свободно передать содержание текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения
	Владеет способностью передать содержание текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Types of translation	5			2	4
2	Equivalence in translation	5			2	4
3	Types of equivalence	5			2	4
4	Context and its role in translation	5			2	4
5	Lexical transformations	5			2	4
6	Translation of attributive phrases	5			2	4
7	Translations of set expressions	5			2	4
8	The translator's false friends	4			2	4
9	Grammatical transformations	4			2	4
10	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	4			2	4
11	Stylistic and semantic transformations	4			2	4
12	Handling stylistic devices	4			2	4
13	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	4			2	4
14	Translation of scientific and technical materials	4			2	4
15	Handling newspaper materials in translation	4			2	4
16	Translation of official documents	4			2	4
17	Normative aspects of translation	4			2	4
18	Pragmatics in translation	4,8			2	3,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	107,8			36	71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине:

6 семестр. Форма промежуточного контроля – зачет.

Автор М.А. Величко